

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

23 JUIN 1970

REVISION DE LA CONSTITUTION.

1. Revision du Titre 1^{er} de la Constitution par l'insertion d'un article 3bis, relatif aux régions linguistiques.
2. Revision de l'article 6 de la Constitution par l'adjonction d'un troisième alinéa visant à éviter toute discrimination.

Art. 3ter (nouveau).
(Régions linguistiques.)

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. PERSOONS.

Article unique.

A. — En ordre principal :

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

La Constitution est complétée par un article 3ter libellé comme suit :

« Art. 3ter. — La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région de langue française, la région de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles et la région de langue allemande.

Les limites de la région bilingue de Bruxelles sont fixées et ne peuvent être modifiées par la loi qu'en tenant compte de l'avis exprimé sur leur appartenance à cette région, soit par les conseils communaux de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, de l'arrondissement spécial et de chaque commune qui jouxtent ces arrondissements soit par

Voir :

10 (S. E. 1968) :

- N° 29/1° : Texte transmis par le Sénat.
- N° 29/2° : Rapport.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

23 JUNI 1970

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

1. Herziening van Titel I van de Grondwet door invoeging van een artikel 3bis, betreffende de taalgebieden.
2. Herziening van artikel 6 van de Grondwet, door toevoeging van een derde lid betreffende het weren van elke discriminatie.

Art. 3ter (nieuw).
(Taalgebieden.)

I. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER PERSOONS.

Enig artikel.

A. — In hoofddorde :

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

De Grondwet wordt aangevuld met een artikel 3ter, luidend als volgt :

« Art. 3ter. — België omvat vier taalgebieden : het Nederlandse taalgebied, het Franse taalgebied, het tweetalige gebied Brussel en het Duitse taalgebied.

De grenzen van het tweetalige gebied Brussel worden vastgesteld en kunnen slechts worden gewijzigd bij de wet, rekening houdend met de zienswijze van de gemeenteraden van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, van het bijzonder arrondissement en van elke aan die arrondissementen grenzende gemeente of met de zienswijze van

Zie :

10 (B. Z. 1968) :

- N° 29/1° : Tekst overgezonden door de Senaat.
- N° 29/2° : Verslag.

une consultation des habitants de tout ou partie d'une des communes susdites, cette consultation devant être organisée à la demande d'un tiers des conseillers communaux ou de 15 % de la population.

Chaque commune du Royaume fait partie d'une de ces régions linguistiques, sauf celles qui auraient été soustraites à la division du territoire en provinces.

Les limites des quatre régions ne peuvent être changées ou rectifiées que par une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés. »

B. — Subsidiarement :

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

La Constitution est complétée par un article 3ter, libellé comme suit :

« Article 3ter. — Les limites de la région bilingue de Bruxelles sont fixées et ne peuvent être modifiées que par une loi votée à la majorité prévue à l'alinéa 4. »

de bevolking, zoals die tot uiting komt in een raadpleging van die bevolking in alle of een gedeelte van bedoelde gemeenten, over het al of niet behoren tot voornoemd gebied. Die raadpleging moet worden georganiseerd op verzoek van een derde van de gemeenteraadsleden of van 15 % van de bevolking.

Elke gemeente van het Rijk maakt deel uit van één van deze taalgebieden, behalve de gemeenten die aan de indeling van het grondgebied in provincies zouden zijn onttrokken.

In de grenzen van de vier gebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan bij een wet, aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal aantal ja-stemmen in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt. »

B. — In bijkomende orde :

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

De Grondwet wordt aangevuld met een artikel 3ter, luidend als volgt :

« Artikel 3ter. — De grenzen van het tweetalige gebied Brussel worden vastgesteld en kunnen alleen gewijzigd worden bij een wet die is goedgekeurd met de in het 4° lid bedoelde meerderheid. »

F. PERSOONS.

II. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. OUTERS.

Article unique.

1) Au 1^{er} alinéa, 5^e ligne, remplacer les mots « Bruxelles-Capitale » par le mot « Bruxelles ».

2) Supprimer le deuxième alinéa.

3) Supprimer le troisième alinéa.

4) Au 4^e alinéa, 1^{re} ligne, après les mots « Les limites des quatre régions », insérer les mots « sont fixées et ».

5) Compléter le même 4^e alinéa par ce qui suit :

« en tenant compte de l'avis des populations intéressées. Les électeurs expriment cet avis selon des modalités déterminées par la loi ».

L. OUTERS,
R. MOREAU.

II. — AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DE HEER OUTERS.

Enig artikel.

1) In het eerste lid, op de vijfde regel, de woorden « Brussel-Hoofdstad » vervangen door het woord « Brussel ».

2) Het tweede lid weglaten.

3) Het derde lid weglaten.

4) In het vierde lid, eerste en tweede regel, de woorden « In de grenzen van de vier gebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan » vervangen door de woorden : « De grenzen van de vier gebieden worden vastgesteld en kunnen slechts gewijzigd of gecorrigeerd worden ».

5) Hetzelfde vierde lid aanvullen met wat volgt :

« rekening houdend met de zienswijze van de betrokken bevolking. De kiezers brengen hun zienswijze tot uitdrukking op de door de wet bepaalde wijze ».